

СТАТЬИ. ЗАМЕТКИ. СООБЩЕНИЯ

Литературный факт.
2024. № 1 (31)



Literaturnyi fakt [Literary Fact],
no. 1 (31), 2024



Научная статья
УДК 821.161.1.0
<https://doi.org/10.22455/2541-8297-2024-31-151-166>
<https://elibrary.ru/ZRRLYH>

This is an open access article distributed under
the Creative Commons Attribution 4.0
International (CC BY 4.0)

Деборд-Вальмор, Смирдин и Пушкин перед лицом «индустриальной литературы»

© 2024, Е.М. Белавина

Московский Государственный Университет имени М.В. Ломоносова,
Москва, Россия

Аннотация: Статья посвящена вопросу о влиянии «индустриальной литературы» (термин Сент-Бёва) и англомании на франко-российские культурные связи эпохи романтизма. В частности, впервые рассматриваются особенности рецепции сборника новелл «Гостиная Леди Бетти», изданного во Франции под именем Деборд-Вальмор (март 1836 г.), перевод которого на русский язык вышел в типографии А.Ф. Смирдина в том же году. Имя переводчика скрыто криптонимом Н.Д. В статье приведены экономические и культурные предпосылки публикации, а также особенности французского издания, которое представляет собой переложения популярных сюжетов английских авторов кипсеков 1810–1830 гг. Приводятся факты, доказывающие популярность произведений Деборд-Вальмор в аристократических салонах Москвы и Петербурга. Высказывается предположение, что Пушкин мог повлиять на решение Смирдина о публикации сборника. Анализируется анонимный критический отзыв на статью, подписанный инициалом Р.М., вышедший в газете «Северная пчела» (ноябрь 1836 г.). Выявлены глубокое знание материала и сходство суждений, высказанных в критической заметке, со взглядами Пушкина на состояние современной ему французской литературы. Книга, ставшая библиографической редкостью во Франции, сохранилась в переводе в России и является единственным случаем перевода прозы Деборд-Вальмор на русский язык в XIX в.

Ключевые слова: Деборд-Вальмор, Пушкин, Смирдин, кипсеки, англомания, перевод, переложение, литературная адаптация, книжный рынок.

Информация об авторе: Екатерина Михайловна Белавина — кандидат филологических наук, доцент, Московский Государственный Университет имени М.В. Ломоносова, Ленинские горы, д. 1, 119991, г. Москва, Россия.

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-4038-7815>

E-mail: kat-belavina@yandex.ru

Для цитирования: *Белавина Е.М. Деборд-Вальмор, Смирдин и Пушкин перед лицом индустриальной литературы // Литературный факт. 2024. № 1 (31). С. 151–166. <https://doi.org/10.22455/2541-8297-2024-31-151-166>*

Англомания, захватившая французскую столицу в 1820–1830-х гг., перекинулась и на Россию [5], и ее неожиданным эффектом стал выход прозаической книги не самой известной французской поэтессы Марселины Деборд-Вальмор (1786–1859) у одного из самых престижных книгоиздателей того времени.

В 1836 г. в Санкт-Петербурге в типографии А.Ф. Смирдина, в которой в 1833 г. впервые был опубликован целиком роман в стихах «Евгений Онегин», вышли две книги новелл М. Деборд-Вальмор [3].

Александр Филиппович Смирдин (1795–1857) вошел в историю русской литературы, как один из основоположников издательского дела, поскольку первым ввел в России систематическую оплату авторского труда (полистно и построчно), что сделало труд писателя профессией, позволявшей рассчитывать на доход. Выбор Смирдина, выпускавшего произведения русских писателей XVIII в., в частности, М.В. Ломоносова и Г.Р. Державина, новые издания Н.М. Карамзина, а также И.А. Крылова, В.А. Жуковского, Н.В. Гоголя, П.А. Вяземского и других, выплачивавшего большие гонорары, может показаться столь и неожиданным, и сколь решительным: сборник новелл Деборд-Вальмор вышел в Париже 1 марта того же года [14], следовательно, перевод был выполнен с удивительной быстротой.

Имя Деборд-Вальмор было знакомо в обеих столицах: Додо Сушкова, в замужестве Евдокия Ростопчина (1811–1858), хозяйка знаменитого литературного салона, с юных лет увлекалась стихами Деборд-Вальмор, позднее в письме к брату она упоминает сочинения «г-жи Деборд-Вальмор, от которой все мы так плакали в свою молодость, и после которой уж никто не умел изобразить женское сердце» [9, с. 86]. Увлечение Е. Ростопчиной романсами французской поэтессы выражалось не только в чтении и пении, но и в эпиграфах к собственным стихам, а также в сочинении романа «Когда б он знал. Подражание Деборд-Вальмор». В круг общения Евдокии Ростопчиной и ее кузины мемуаристки Екатерины Сушковой (1812–1868) по счастливому стечению обстоятельств входили литераторы и композиторы:

Пушкин, Лермонтов, Даргомыжский, Глинка. Романс-подражание приобрел известность, а увлечение, вероятно, передалось композиторам (романс «La sincère» Даргомыжского; романс «Les cloches du soir» на оригинальные слова Деборд-Вальмор Геништа [2]).

В газете «Северная пчела» заметка о книге была помещена в «подвале» в разделе «Новые книги» под заголовком «Гостиняя леди Бетти. Английские нравы. Соч. Г-жи Деборд-Вальмор. Три части С. П. б. 1836, в тип. Смирдина, в 1-й ч. 196, 2ой 204, 3-й 194 стр.»:

Семь повестей, переведенных с Французского, писанных в прошлом году, без ужасов, без крови, без яда и кинжалов, без убийц и убитых, без пожаров и преступлений! Чудо! Праздник для дам, которым давно уже нельзя читать новых книг, переводимых с Французского! [8].

Повесть была «без ужасов, без крови, без яда и без кинжалов, без убийц и без убитых, без пожаров и без преступлений» [8].

Отношение к французскому языку и литературе в целом было в России на тот момент критическое: «Как и следовало ожидать, военный конфликт с Францией усугубил критический напор, с которым русские писатели и прежде высказывались о галломании своих соотечественников» [5, с. 130]. Проявления этой галлофобии заметны в текстах Ф.В. Ростопчина (1763–1826), государственного деятеля, губернатора Москвы на момент вступления в нее наполеоновской армии.

Тон автора заметки, скрытого криптонимом Р.М., созвучен неприятию эстетики французских романтиков, которое высказывает А.С. Пушкин в наброске письма к П.А. Вяземскому от 5 июля 1824 г.: «Все сборники новых, так называемых романтических стихов — позор французской литературы» [6, т. 13, с. 102]. М. Деборд-Вальмор оказывается выигрышно противопоставлена им всем своим современникам:

Не знаем, как благодарить переводчика за выбор такой книги. Нам до смерти надоела новая Французская литература, прозванная, почему-то, юною. Еще в 1831 г. мы начали нападать с жаром на неистовых литераторов Французских, так называемых романтиков, которые без жалости уродовали человеческую породу, выбирая самые безобразные экземпляры уродов по уму, по сердцу и по наружности [7].

Примечательно, что в 1836 г., получив книгу Сент-Бёва «Литературные портреты», Пушкин разрезал страницы со статьей о Деборд-Вальмор, возможно, желая узнать мнение критика о новинках этого «Андре Шенье в женском облике» [10, с. 84].

Впрочем, «Гостиния леди Бетти» только частично была произведением госпожи Вальмор.

Во-первых, идея «проекта» была чисто коммерческой и принадлежала издателю, желавшему извлечь выгоду из моды на все английское. Три года успешного сотрудничества Деборд-Вальмор с Жерве Шарпанье (1805–1871), выпустившим роман «Atelier d'un peintre» («Мастерская художника») [17], закончились после публикации новелл о британских нравах полным разрывом отношений.

Во-вторых, речь идет не только об оригинальных произведениях: Шарпантье поставил задачу перевода или пересказа, то есть переложения популярных сюжетов, печатавшихся в коллективных подарочных изданиях, в которых Деборд-Вальмор довольно часто принимала участие [15; 16].

В-третьих, не все включенные в сборник новеллы были переведены самой Деборд-Вальмор. Хотя Шарпантье знал, что писательница учила английский язык (брала уроки во время пребывания в Брюсселе 1816–1817 гг.) и был знаком с ее поэтическими переводами из Томаса Мура и Шекспира, но, видимо, не был уверен в ее силах или просто захотел привлечь своего друга к участию в выгодном, по его расчетам, деле. В помощь Деборд-Вальмор, но без ее ведома, был приглашен журналист и литератор Антуан Фонтане (1803–1837), который принимал участие в написании книги, но не был упомянут как автор.

Этот пример показателен для иллюстрации ситуации формирования «индустриальной литературы» (термин был предложен Сент-Бёвом [23]): мы можем проследить, как женщина-автор пытается вписаться в новый, стремительно меняющийся, книжный рынок. Сент-Бёв был другом семьи Вальмор и свидетелем трудностей, с которыми сталкивалась Марселина Деборд-Вальмор и другие участники литературного процесса.

**«Индустриальная литература»:
от кипсеков до «подвалов» газет**

Сочетание слов «индустриальная литература» Сент-Бёв использует впервые в 1839 г., признавая, что это явление далеко не ново:

Индустриальная литература все больше разоблачает себя. Чтобы не пугаться этого слова, чтобы лучше бороться, важно ничего не преувеличивать. Индустриальная литература существовала всегда. С тех пор как появилось книгопечатание, люди писали, чтобы зарабатывать на жизнь, и большинство напечатанных книг, несомненно, обязано своим появлением этому весьма достойному уважения мотиву [23, р. 675]¹.

В Европе хорошо изданные книги стоили дорого, их мог позволить себе не каждый буржуа. Книга успешно продолжала бытование как предмет роскоши и в 20-х, и в 40-х гг. XIX в. Кипсеки (устар. литературные альбомы с гравюрами и репродукциями, от *keepsakes* — англ. «воспоминание») были рассчитаны, в основном, на женскую аудиторию. Составители кипсеков обращались к авторам, чья известность была достаточной, чтобы повысить рентабельность издания. Литературное имя Деборд-Вальмор во Франции позволяло ей быть приглашенной к публикации в таких изданиях, и писательница она не отказывалась от этих предложений. Во время зарубежного путешествия 1846–1847 гг. П.В. Анненков (1813–1887) отметил красоту книг Деборд-Вальмор в «Парижских письмах»:

По случаю великолепных книг, обыкновенно приготовляемых к Рождеству, нахожусь в необходимости привести здесь три имени, может быть, единственных в Европе: гг. Бозоне (Bausonnet), Нидре (Nidrée) и Дюрю (Duru). Это — переплетчики. Первый, более всех знаменитый, переплетает уже только по протекции, и то еще весьма сильной и сопряженной со многими искаательствами. Переплеты его отличаются такою изящною простотой, таким благородством украшений, щегольством и вкусом, что когда держишь книгу его в руках, кажется, держишь драгоценную вещицу. Я видел стихотворения г-жи Деборд-Вальмор, им переплетенные, и с тех пор мне чудится, что г-жа Деборд-Вальмор — прекрасная молодая девушка, гуляющая в цветнике. Нидре более роскошен: впрочем, рисунки и украшения, принадлежащие всем трем, ценятся равно высоко и тщательно сберегаются любителями. Мне случалось иметь в руках книгу, переплетенную г. Дюрю на манер янсенистов: переплет весь черный

¹ В оригинале: «La littérature industrielle s'est de plus en plus démasquée. Pour ne pas s'effrayer du mot, pour mieux combattre la chose, il s'agit d'abord de ne se rien exagérer. De tout temps, la littérature industrielle a existé. Depuis qu'on imprime surtout, on a écrit pour vivre, et la majeure partie des livres imprimés est due sans doute à ce mobile si respectable» (франц.).

с черным же тиснением. Ни с чем и сравнить его не умею, кроме разве с донной Анной в трауре, приходящей плакать над мраморным гробом и черные кудри рассыпать... Какая честь, подумаешь, для воловьей и другой шкуры! [1, с. 10]

Коллективные подарочные издания — keepsakes — давали писателям возможность поправить финансовое состояние и позволяли быть в курсе многих популярных сюжетов авторов, собранных под одной обложкой.

Законы рынка заставляют литераторов искать новые формы, и материальный носитель, обеспечивающий доступ к читателю, стремительно меняется в 1836 г., в год так называемой «40-франковой революции»: подписка на газету «Ля Пресс» (*La presse*), основанную журналистом Эмилем де Жирарденом (1806–1884), составила 40 франков, то есть вдвое меньше, чем подписная цена всех предшествующих подобных изданий. Именно в этой газете был опубликован в октябре–ноябре 1836 г. роман «Старая дева» («*La Vieille fille*») Оноре де Бальзака. От 1836 г. ведет отсчет история жанра романа-фельетона, прославившего позднее Ф. Сулье, Э. Сю и А. Дюма-отца.

В России поиск формата доступа к читателю шел не менее активно. Стихотворение «Разговор книгопродавца с поэтом» А.С. Пушкина, (строка из которого «Не продается вдохновенье, // Но можно рукопись продать» стала крылатой), в 1825 г. было опубликовано в качестве предисловия к роману «Евгений Онегин». Сохранились расчеты времени, потраченного на создание романа в стихах, сделанные поэтом в 1830 г. в Болдине: «7 лет, 4 месяца, 17 дней» [7]. Возможно, именно Смирдин предложил Пушкину опубликовать полное издание «Евгения Онегина», хотя некоторые главы не были еще распроданы, но из них невозможно было собрать полный комплект. Примечательно, что торговая марка «Издание книгопродавца Смирдина» появилась впервые именно на книге Пушкина: Смирдин руководствовался и соображениями коммерческими, и желанием помочь поэту поправить свое финансовое положение.

Впрочем, это не помешает Смирдину, основавшему первый в России «толстый» журнал с крупным тиражом «Библиотека для чтения» (1834–1840), — предложить Пушкину, превратившемуся из нанимаемого автора в конкурента, 15000 рублей в том случае, если тот откажется издавать «Современник».

Итак, «афера» Шарпантье осуществилась во Франции и в Бельгии [20; 21], в России [3] в 1836 г., как раз в момент обвала книжного рынка, когда роман с продолжением (франц. *feuilleton*) становится доступен самой широкой публике в периодике.

Англо-французский салон

Англомания была столь сильна, что Шарпантье был не единственным, кто предложил Деборд-Вальмор в августе 1834 г. сотрудничество. Она получила такое же предложение [12, vol. 1, p. 478] от издателя О. Дюмона².

Изначально выход книги был встречен критикой благосклонно. Первый же отклик в «*Revue de Paris*» приветствует такое начинание: «Мы не можем придумать лучшего способа осуществить переход от английской литературы к французской, воспользуемся случаем поблагодарить госпожу Деборд-Вальмор» [14, p. 60]³.

Французская критика противопоставляет настроение новелл «*Salon de Lady Betty*» основной массе публикаций:

Рассказы, составляющие этот сборник, в целом очень забавны, что в наше время редкость; ведь наши писатели коротких рассказов, как правило, столь же мрачны, как и наши романисты, а сама мадам Деборд-Вальмор до сих пор заставляла нас больше плакать, чем смеяться. Похоже, что веселье нашло приют в салонах леди Бетти. *La Précieuse* и *Le Nez rouge* — тому подтверждение; прочитав эти два произведения, вы, я уверен, испытаете желание прочитать весь сборник от корки до корки [14, p. 60]⁴.

Предисловие французского издателя стремилось представить сборник повестей как записи Бетти Мелвил, вдовы пэра Англии, умершего в 1829 г. (имя «Леди Бетти» в английской традиции связа-

² Огюст Дюмон (1816–1885) — литератор и издатель.

³ В оригинале: «Nous ne pouvons trouver de meilleure transition pour passer de la littérature anglaise à la littérature française, que de faire en passant nos remerciements à Mme Desbordes-Valmore» (франц.).

⁴ В оригинале: Joël Cherbuliez: «Les contes qui composent ce recueil sont en général fort amusants, qualité rare aujourd'hui; car nos nouvellistes donnent en général dans le lugubre comme nos romanciers, et madame Desbordes-Valmore elle-même nous avait jusqu'ici plus fait pleurer que rire. Il paraît que la gaieté a trouvé un refuge dans les salons de lady Betty. *La Précieuse* et *le Nez rouge* en font foi; lisez ces deux morceaux et je suis bien sûr que vous serez tenté de parcourir d'un bout à l'autre tout le recueil» (франц.).

но с легендой о женщине-палаче, убившей сына, но в книге нет ни одной аллюзии на этот сюжет).

Исследовательница наследия Деборд-Вальмор, профессор французской литературы Университета Флориды (США) Эме Бутен представила подробный анализ вошедших в сборник новелл в соотношении с британскими прецедентными текстами [14]. В частности, «Une femme»⁵ соотносится с «Innocent Flirtation; or, the Rescue of the Inconstant»⁶, автор которой был обозначен как автор «The Castilian» (псевдоним испанского политика и новеллиста Хоакина Телесфоро де Труэба и Косио (1799–1835), писавшего в том числе и по-английски) [14, р. 64]⁷. Текст был позднее переработан для сборника новелл «Huits femmes» («Восемь женщин») под названием «Fanelly»⁸ [16]. Заглавие новеллы «Le Nez rouge» (переведенной Фонтане) совпадает с английским названием «The Red Nose» [14, р. 64]⁹. Новелла «Les Deux Églises» является авторским переложением «Lady Anne's Bridal, A Tale of Two Churches» [14, р. 64]¹⁰ и была позднее переработана Деборд-Вальмор в новеллу «Anna» [17]. «L'Album de Lady Betty» (также написанный Фонтане) является вольным переводом «Lady Betty's Pocket-book»¹¹. Новелла «Le Smogler»¹² отсылает к «The Smuggler's last trip»¹³ шотландского новеллиста Лейта Ричи, автора книги о путешествии по России [22]. «Sally Sadlins»¹⁴, ставшая основой одноименной новеллы в сборнике «Huit femmes» [18], представляет собой переработку «The Lottery Ticket» [14, р. 64]¹⁵.

В позднейших публикациях переработанных новелл М. Деборд-Вальмор последовательно проводит критику института брака, но не прибегает к ироническому или саркастическому тону по

⁵ Женщина (*франц.*).

⁶ Невинный флирт, или Спасение ветреника (*англ.*).

⁷ By the Author of "The Castilian" // *The Gem, A Literary Annual*. 1832. Vol. 4. P. 240–259.

⁸ Фанелли (по имени персонажа).

⁹ Momus. *The Universal Magazine of Knowledge and Pleasure*, 1810. P. 99.

¹⁰ Strickland, A. *Lady Anne's Bridal, A Tale of Two Churches* // *The Gem, A Literary Annual*. 1832. Vol. 4. P. 148–162.

¹¹ Записная книжка Леди Бетти (*англ.*). Robert Sullivan (par l'auteur de *The Lovers' Quarrel*) *The Album VII*, Jan. 1824, Londres, J. Andrews New Bond Street, pp. 18–30. Rpt. dans *The Story Teller, or, Table Book of Popular Literature*. 1833. Vol. 1.

¹² «Контрабандист» (*франц.*).

¹³ «Последняя поездка контрабандиста» (*англ.*), автор Leitch Ritchie (1800–1865).

¹⁴ Селли Седлинс, имя и фамилия персонажа.

¹⁵ Лотерейный билет (*англ.*). Новелла *W. Leeds. The Literary Souvenir*. Ed. Alaric A Watts, London, Longman, Rees, Orme, Brown & Green, 1831. Цит. по [14, р. 64].

отношению к женщинам, которые чувствуются в новеллах «Le Nez rouge» и в заглавной новелле «L'Album de Lady Betty» [17].

Книга-гермафродит

Узнав, что Шарпантье привлек к работе над книгой другого автора — А. Фонтане, в некоторых публикациях использовавшего романтический псевдоним, соответствующий духу англomании, Лорд Фелинг¹⁶ — Деборд-Вальмор высказывает беспокойство, связанное с качеством переводов. 19 ноября 1835 г. она пишет издателю: «Вы отлично понимаете, что его переводы убьют мои. Как Вам в голову пришло такое вероломство в отношении меня?» [13, р. 61]¹⁷.

Деборд-Вальмор была очень разочарована и издателем, и соавтором. 12 мая 1836 г., увидев текст, опубликованный под ее именем, и полагая, что рискует потерять своих читательниц, она пишет:

Что заставило мое сердце невольно сжаться от этой публикации, так это то, что в ней отсутствует истина. Почему так? <...> Это выставляет меня недоброй и коварной, потому что я высмеиваю бедных женщин¹⁸.

Леон Буатель, лионский издатель и друг писательницы, выступил с отзывом на книгу, уточнив, что предпочел бы, чтобы у каждой новеллы был обозначен автор, и назвал эту книгу «гермафродитом» [13, р. 246]¹⁹.

Невероятно, но автор рецензии в «Северной пчеле» был в курсе участия загадочного соавтора:

Тем приятнее перевод повестей Графини Вальмор. Она собрала в одну книгу несколько рассказов разных лиц. Тут есть и повести

¹⁶ Feeling — чувство (англ.).

¹⁷ В оригинале: «Vous comprenez bien que ses traductions vont tuer les miennes. Ou avez-vous rêvé une telle perfidie contre moi?» (франц.).

¹⁸ В оригинале: «Ce qui m'a serré le cœur contre cette publication tout à mon insu, c'est que la vérité manque. Pourquoi ? <...> Moi je passe ainsi pour être malicieuse et méchante puisque je me moque des pauvres femmes» (франц.).

¹⁹ В оригинале: «Nous aurions voulu que chaque pièce fut signée du nom de son auteur, et que M. Charpentier l'éditeur, non-seulement dans la préface, mais encore sur le frontispice de son livre, initiât à l'avance le public à cet hermaphrodisme littéraire. Car en vérité, Mme Valmore ne peut prendre sur elle la responsabilité du Nez Rouge et celle de L'Album de Lady Betty. Ces deux morceaux renferment des crudités de style et des détails contre la femme, qui répugnent à la fois au goût et au caractère de Mme Valmore; nous sommes surpris que Lord Feling [sic] ne l'ait pas senti» (франц.) [13, р. 246].

умного лорда Филинга, Англичанина, который пишет по-французски не хуже Жанена; есть стихи Мисс Дернинг, веселой и чувствительной, которой перо привыкло обращаться к сценам домашней жизни, и описывать их с мастерскими подробностями [8].

Важной особенностью рецензии является не столько негативное отношение к романтической литературе Франции в целом, сколько глубокое знание ее новинок и авторов:

Мы порицали этих уродов, особенно при разборе тогдашних драматических произведений Дюканжа²⁰, Дино²¹, Сулье²² и многих других, имевших у нас минутный успех <...> хотя неистовая литература упала в Париже, но она все еще в моде у нас; произведения этой школы до сих пор переводятся на Русский язык, и, по-видимому, находят прилежных читателей [8].

Русское издание содержит 7 рассказов (1-й том: «Женщина», «Альбом леди Бетти», «Две церкви»; 2-й том: «Притворщица» («*La Précieuse*»); 3-й том: «Мисс Молли»; «Контрабандист»; «Селли Седлин»). Причем «Альбом Леди Бетти» как раз принадлежит перу Лорда Филинга, так что нельзя сказать, что переводчик восстановил справедливость и перевел только заявленного на обложке автора.

Желая повысить авторитет автора, критик Р.М. возводит госпожу Деборд в аристократическое сословие:

Графиня Вальмор собрала эти повести, поправила их и издала в свет. Она хотела услужить дамам, которым нельзя было читать новых писателей, не спрятав книги под стол, когда входит посторонний человек. Русские дамы поблагодарят Графиню Вальмор, прочтут ее книгу с наслаждением, и познакомятся с английскими нравами, чрезвычайно оригинальными и стоящими изучения. Разумеется, что

²⁰ Дюканж (Victor Henri-Joseph Brahm Ducange, 1783–1833) — французский драматург и романист.

²¹ Дино (Arthur Dinaux, 1895–1864) — журналист, историк, эрудит и библиофил.

²² Сулье Мелькиор Фредерик (Melchior Frédéric Soulié, 1801–1847) — французский романист, драматург, критик и журналист. Наряду с Оноре де Бальзаком, Эженом Сю и Александром Дюма, он был одним из четырех великих фельетонистов Июльской монархии. Плодовитый и очень популярный в то время, он был автором имевших большой успех романов (*Les Mémoires du Diable*, *La Closerie des genêts*). В настоящее время во Франции почти забыт.

книга Графини Вальмор, в этом отношении, есть слабое пособие, но все таки полезное и поучительное [8].

В конце заметки высказывается критическое отношение к безымянному переводу:

Перевод мог быть лучше. Переводчик, кажется, вовсе незнаком с Английскими нравами и названиями. Иначе он не принял бы лондонского альмака за человека. Такие ошибки очень смешны. Альмак есть не что иначе как собрание, в котором даются блистательные балы, посещаемые лучшим и высшим Лондонским обществом. Некоторые фамилии тоже искажены. При переводе Английских книг, не худо бы советоваться с людьми, знающими Англию, чтобы не попасть впросак и не принять альмака за зверя или чиновника [8].

Заметим, что это периодическое издание фокусировало внимание на творчестве Пушкина: «Оказалось, что в «Северной Пчеле» за период жизни Пушкина, т. е., с 1825 по 1837 год, имелось 265 статей и заметок, так или иначе имевших отношение к Пушкину» [11, с. 117]. Можно предположить, что этот «читатель Деборд-Вальмор» [10] (хотя бы через беседы с друзьями) популяризировал ее творчество.

Э. Бутен представила глубокий и подробный анализ этого проекта издателя Шарпантье, отметив, что «этот том был мало замечен и плохо продавался, Шарпантье дорого обошлась эта спекуляция» [14, p. 59].

Идея Жерве Шарпантье хотя и не принесла издателю прибыли, была пиратски растиражирована в Бельгии, и «переработана» в России и таким образом способствовала активному культурному обмену (в рецензии Р.М. была указана привлекательная цена 7 р. 50 коп.; для сравнения: полное издание «Евгения Онегина» стоило 12 р.).

История публикации сборника новелл «Гостиная Леди Бетти» представляет собой пример сокращения временной дистанции в процессе рецепции, который наглядно демонстрирует не только технические возможности «индустриальной литературы», не только интерес к английской литературе в России и во Франции, но и то, в какой степени русские литераторы, издатели и — как следствие —

читатели глубоко знали французскую литературу и были знакомы с ее новинками.

Благодаря тому, что имя Деборд-Вальмор было известно в кругу А.С. Пушкина, до русского читателя дошли новеллы, которые впоследствии Деборд-Вальмор переработала для сборника новелл «*Huit femmes*» [18], который так и не был переведен на русский язык.

Публикация Шарпантье не принесла ему коммерческого успеха, а Деборд-Вальмор больше никогда у него не печаталась, хотя желание поправить финансовое положение семьи с помощью литературного труда оставалось для нее актуальным на протяжении всей жизни.

Во Франции книга стала библиографической редкостью [14, р. 59], в то время как в России издание Смирдина остается доступным (в частности, в Москве) в центральных библиотеках, поскольку сохранилось большое количество экземпляров.

Книга-гермафродит, книга — англо-французский кентавр с анонимным переводом и анонимным критическим отзывом, дошедшая до русских читателей, является свидетельством динамичного культурного обмена между европейскими странами и яркой иллюстрацией попытки женщины XIX в. вписаться в производственный процесс «индустриальной литературы».

Литература

1. Анненков П.В. Парижские письма / изд. подгот. И.Н. Конобеевская. М.: Наука, 1983. 608 с.
2. Геништа И.И. *Les cloches du soir*: «Quand les cloches du soir...»: для голоса с сопровождением флейты. М.: [Б. и.], 1835. 2 с.
3. Деборд-Вальмор М. Гостиня леди Бетти: Англ. Нравы / пер. Н.Д. СПб.: Тип. Смирдина, И. Глазунова и К, 1836. Ч. 1–3.
4. Литвинов С.В. Россия – Западная Европа: историческая динамика взаимодействия культур: середина XVI – середина XIX вв. М.: КДУ, 2008. 427 с.
5. Оффорд Д., Ржеуцкий Вл., Гезине А. Французский язык в России. М.: НЛЮ, 2022. 889 с.
6. Пушкин А.С. Полн. соб. соч.: в 16 т. М.; Л.: АН СССР, 1937. Т. 13: Переписка. 1815–1827. 651 с.
7. Пушкин А.С. Рукою Пушкина: Несобранные и неопубликованные тексты / подгот. к печати и коммент. М.А. Цявловский, Л.Б. Модзалевский, Т.Г. Зенгер. М.; Л.: Academia, 1935. 926 с.

8. *P.M.* Гостиная леди Бетти. Английские нравы. Соч. Г-жи Деборд-Вальмор. Три части. СПб., 2 т. 204 с., 194 с. // Северная пчела. 1836. 24 ноября. № 269. [Б. п.]
9. *Ростопчина Е.П.* Талисман: Избранная лирика. Драма. Документы, письма, воспоминания. М.: Московский рабочий, 1987. 319 с.
10. *Сержан Л.С.* Пушкин — читатель «Элегии» Марселины Деборд-Вальмор // А.С. Пушкин и книга: сб. ст. М.: ИКАР, 2016. Вып. 1. С. 83–95.
11. *Столянский П. Н.* Пушкин и «Северная пчела» (1825–1837) // Пушкин и его современники: материалы и исследования. Пг.: РАН, 1914. Вып. 19/20. С. 117–190.
12. *Ambrière F.* Le Siècle des Valmore: Marceline Desbordes-Valmore et les siens. Paris: Seuil, 1987. Т. 1: 1786–1840. 576 p.
13. *Boitel L.* Le Salon de Lady Betty, mœurs anglaises, par Mme Desbordes-Valmore // Revue du Lyonnais. 1836. Т. 3. Janvier–Juin. P. 245–246.
14. *Boutin A.* Le Salon de Lady Betty et la spéculation de libraire // J'écris pourtant. 2019. № 3. P. 59–71.
15. La Couronne de Flore, ou Mélange de poésie et de prose, par Mesdames Desbordes-Valmore, Amable Tastu, la comtesse de Bradi et M. Jules Baget. Paris: Fleury Chavant, 1837. 143 p.
16. Le Bijou, keepsake parisien. Paris: Auber et Cie, 1851. 48 p.
17. *Desbordes-Valmore M.* L'Atelier d'un peintre: scènes de la vie privée. Paris: Charpentier, 1833. 314 p.
18. *Desbordes-Valmore M.* Huit femmes. Paris: Chez Chlendowski, 1845. Т. 1–2.
19. *Desbordes-Valmore M.* Le Salon de Lady Betty, mœurs anglaises. Paris: Charpentier, 1836. Т. 1–2.
20. *Desbordes-Valmore M.* Le Salon de Lady Betty, mœurs anglaises. Bruxelles: Ad. Wahlen, impr.-libr. de la Cour, 1836. Т. 1–2.
21. *Desbordes-Valmore M.* Le Salon de Lady Betty; mœurs anglaises. Bruxelles: Chez les éditeurs du Muséum littéraire, 1836. Т. 1–2.
22. *Ritchie L.* A journey to St. Petersburg and Moscow through Courland and Livonia / by Leitch Ritchie; with 25 splending engravings, by the first artists after drawings by A.G. Vickers. London: Longman, Rees, Orme, Brown, Green, and Longman, 1836. 256 p.
23. *Sainte-Beuve Ch.-Au.* De la littérature industrielle // Revue des Deux Mondes. 1839. Т. 19. P. 675–691.

Desbordes-Valmore, Smirdin and Pushkin in the Face of “Industrial Literature”

© 2024, Ekaterina M. Belavina

Lomonosov Moscow State University,
Moscow, Russia

Abstract: The article is devoted to the influence of “industrial literature” (Sainte-Beuve’s term) and Anglomania on Franco-Russian cultural relations of the Romantic era. In particular, the author considers the reader’s reception of the short story collection “Lady Betty’s Salon,” published in France under the name of Desbordes-Valmore (March 1836). The translation of the collection into Russian, signed with the cryptonym N.D., was published in the printing house of A.F. Smirdin in the same year. The article reveals the economic and cultural prerequisites of the publication, as well as the peculiarities of the French edition, which is a transposition of popular stories by English authors of keepsakes of 1810–1830. Numerous facts improve the popularity of Desbordes-Valmore’s works in aristocratic salons of Moscow and St. Petersburg (Rostopchina, Dargomyzhsky, Glinka, Annenkov). The author of the article suggests that Pushkin may have influenced Smirdin’s decision to publish the work. The analysis of an anonymous critical book review, signed with the initial R.M. and published in the newspaper “Northern Bee” (November 1836), reveals the similarity of the judgments expressed in the critical note with Pushkin’s views on the state of French literature contemporary to him, as well as his profound knowledge of the material. The book has become a bibliographic rarity in France, but has survived in Russian translation, although it is the only case of translation of Desbordes-Valmore’s prose into Russian in the 19th century.

Keywords: Desbordes-Valmore, Pushkin, Smirdin, keepsakes, anglomania, translation, transposition, literary adaptation, book market.

Information about the author: Ekaterina M. Belavina — PhD in Philology, Associate Professor, Lomonosov Moscow State University, Leninskie Gory 1, 119991 Moscow, Russia.

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-4038-7815>

E-mail: kat-belavina@yandex.ru

For citation: Belavina, E.M. “Desbordes-Valmore, Smirdin and Pushkin in the Face of ‘Industrial Literature’.” *Literaturnyi fakt*, no. 1 (31), 2024, pp. 151–166. (In Russ.) <https://doi.org/10.22455/2541-8297-2024-31-151-166>

References

1. Annenkov, P.V. *Parizhskie pis'ma* [*Letters from Paris*], ed. prep. I.N. Konobeevskaja. Moscow, Nauka Publ., 1983. 608 p. (In Russ.)
2. Genishta, I.I. *Les cloches du soir: "Quand les cloches du soir...": dlia golosa s soprovozhdeniem fleity* [*Les cloches du soir: "Quand les cloches du soir...": For Voice with Flute Accompaniment*]. Moscow, [S. n.], 1835. 2 p. (In Russ.)
3. Desbordes-Valmore, M. *Gostinaia ledi Betti: Angliiskie Nravy* [*Lady Betty's Salon: English Mores*], parts 1–3, trans. by N.D. St. Petersburg, Tipografia Smirdina, I. Glazunova i K Publ., 1836. (In Russ.)
4. Litvinov, S.V. *Rossia – Zapadnaia Evropa: istoricheskaia dinamika vzaimodeistviia kul'tur: seredina XVI – seredina XIX vv.* [*Russia – Western Europe: Historical Dynamics of Interaction Between Cultures: Mid-16th – Mid-19th Centuries*]. Moscow, KDU Publ., 2008. 427 p. (In Russ.)
5. Offord, D., VI. Rzhetskii, and A. Gezine. *Frantsuzskii iazyk v Rossii* [*French Language in Russia*]. Moscow, Novoe literaturnoe obozrenie Publ., 2022. 889 p. (In Russ.)
6. Pushkin, A.S. *Polnoe sobranie sochinenii: v 16 t.* [*Complete Works: in 16 vols.*], vol. 13: *Perepiska. 1815–1827* [*Correspondence. 1815–1827*]. Moscow, Leningrad, Academy of Sciences of the Soviet Union Publ., 1937. 651 p. (In Russ.)
7. Pushkin, A.S. *Rukoiu Pushkina: Nesobrannnye i neopublikovannnye teksty* [*By Pushkin's Hand: Uncollected and Unpublished Texts*], prep. and comm. M.A. Tsiavlovskii, L.B. Modzalevskii, T.G. Zenger. Moscow, Leningrad, Academia Publ., 1935. 926 p. (In Russ.)
8. R.M. "Gostinaia ledi Betti. Angliiskie nravy. Sochinenie Gospozhi Desbordes-Valmore. Tri chastii. SPb., 2 t. 204 s., 194 s." ["Lady Betty's Salon. English Mores. Written by Mrs Desbordes-Walmore. Three Parts. St. Petersburg, 2 vols. 204 p., 194 p."]. *Severnaia pchela*, no. 269, November 24, 1836, [S. p.]. (In Russ.)
9. Rostopchina, E.P. *Talisman: Izbrannaia lirika. Drama. Dokumenty, pis'ma, vospominaniia* [*Talisman: Selected Lyrics. Drama. Documents, Letters, Memoirs*]. Moscow, Moskovskii rabochii Publ., 1987. 319 p. (In Russ.)
10. Serzhan, L.S. "Pushkin — chitatel' 'Elegii' Marseliny Debord-Val'mor" ["Pushkin as a Reader of 'Elegy' by Marceline Desbordes-Valmore"]. *A.S. Pushkin i kniga: sbornik statei* [*A.S. Pushkin and the Book: Collection of Articles*], issue 1. Moscow, IKAR Publ., 2016, pp. 83–95. (In Russ.)
11. Stolpianskii, P. N. "Pushkin i 'Severnaia pchela' (1825–1837)" ["Pushkin and the 'Northern Bee' (1825–1837)"]. *Pushkin i ego sovremenniki: Materialy i issledovaniia* [*Pushkin and His Contemporaries: Materials and Research*], issue 19/20. Petrograd, Russian Academy of Sciences Publ., 1914, pp. 117–190. (In Russ.)
12. Ambrière, Francis. *Le Siècle des Valmore: Marceline Desbordes-Valmore et les siens*, t. 1: 1786–1840 [1786–1840]. Paris, Seuil, 1987. 478 p. (In French)
13. Boitel, Léonard. "Le Salon de Lady Betty, mœurs anglaises, par Mme Desbordes-Valmore." *Revue du Lyonnais*, t. 3, janvier–juin, 1836, pp. 245–246. (In French)

14. Boutin, Aimée. “Le Salon de Lady Betty et la spéculation de libraire.” *J'écris pourtant*, no. 3, 2019, pp. 59–71. (In French)
15. *La Couronne de Flore, ou Mélange de poésie et de prose, par Mesdames Desbordes-Valmore, Amable Tastu, la comtesse de Bradi et M. Jules Baget*. Paris, Fleury Chavant, 1837. 143 p. (In French)
16. *Le Bijou, keepsake parisien*. Paris, Auber et Cie, 1851. 48 p. (In French)
17. Desbordes-Valmore, M. *L'Atelier d'un peintre: scènes de la vie privée*. Paris, Charpentier, 1833. 314 p. (In French)
18. Desbordes-Valmore, M. *Huit femmes*, vol. 1–2. Paris, Chez Chlendowski, 1845. (In French)
19. Desbordes-Valmore, M. *Le Salon de Lady Betty, mœurs anglaises*, vol. 1–2. Paris, Charpentier, 1836. (In French)
20. Desbordes-Valmore, M. *Le Salon de Lady Betty, mœurs anglaises*, vol. 1–2. Bruxelles, Ad. Wahlen, impr.-libr. de la Cour, 1836. (In French)
21. Desbordes-Valmore, M. *Le Salon de Lady Betty; mœurs anglaises*, vol. 1–2. Bruxelles, Chez les éditeurs du Muséum littéraire, 1836. (In French)
22. Ritchie, Leitch. *A journey to St. Petersburg and Moscow through Courland and Livonia*, by Leitch Ritchie; with 25 splending engravings, by the first artists after drawings by A.G. Vickers. London, Longman, Rees, Orme, Brown, Green, and Longman, 1836. 256 p. (In English)
23. Sainte-Beuve, Charles Augustin. “De la littérature industrielle.” *Revue des Deux Mondes*, vol. 19, 1839, pp. 675–691. (In French)

Статья поступила в редакцию: 09.09.2023
Одобрена после рецензирования: 18.12.2023
Дата публикации: 25.03.2024

The article was submitted: 09.09.2023
Approved after reviewing: 18.12.2023
Date of publication: 25.03.2024